

この PDF は以下の書籍から 1.19 節 (pp.48-50) を抜粋したものです。

倉部慶太. 2020. 『ジンポー語読本』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



1.19 車が壊れてしまったようだ

1.19.1 本文

Sarama: Ngai hpawt de Manmaw sa ra ai. Mawdaw hte hkan sa ya na masha tam taw nga ai.

Ma La: Ngai hkan sa ya na le.

Sarama: Mai ai i?

Ma La: Mai ai. Sarama na matu nga yang garum ya na le.

Sarama: Chyeju kaba sai yaw. Ngai na mawdaw gaw hten mat sam ai. Jak n mai jasu sai.

Ma La: Ngai gram ya na. Ngai jak rai ni yawng chye gram ai.

Sarama: Re i. Hpang de gram ra ai nga yang Ma La hpe gram shangun na yaw. Ma La gaw kam mai ai i. Rai tim hpa na dinghku n shang ai rai?

Ma La: Dai hkum tsun law, sarama.

語句

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| • dinghku 「世帯」 | • nga yang 「いうと」 |
| • dinghku shang 「世帯を持つ」 | • sam 「～のようだ」 |
| • gram 「直す」 | • sarama 「女教師」 |
| • garum 「手伝う」 | • shangun 「～させる」 |
| • jak 「機械」 | • tam 「探す」 |
| • jak rai 「機械」 | • taw nga 「～している」 |
| • jasu 「起こす」 | • hten 「壊れる」 |
| • kam 「信じる」 | • yawng 「すべて」 |
| • nga 「いう」 | |

1.19.2 発音

Saramáq: ngai hpáwt dèq Manmaw sa rà ai. mawdaw htèq hkán sa ya na mashà tam taw ngà ai.

Mà Làq: ngai hkán sa ya na lè.

Saramáq: mai ai i?

Mà Làq: mai ai. saramáq ná matu nga yàng garum ya na lè.

Saramáq: chyéjú kabà sai qyâw. ngai ná mawdaw gàu htèn màt sám ai. jàk n mai jasù sai.

Mà Làq: ngai grám ya na. ngai jàk rái ni yàwng chye grám ai.

Saramáq: rê i. hpang dèq grám rà ai ngà yàng Mà Làq hpéq gram shangún na qyâw.

Mà Làq gàu kàm mai ai î. rái tím hpa ná dìnghku í shâng ai rái?

Mà Làq: dai hkùm tsun law, saramáq.

1.19.3 和訳

先生: 私は明日バモーへ行かなければなりません。車で連れて行ってくれる人を探しています。

Ma La: 私が連れて行ってあげます。

先生: いいですか？

Ma La: いいです。先生のためということなら手伝いますよ。

先生: ありがとう。私の車は壊れてしまったようです。エンジンももうつきません。

Ma La: 私が直しましょう。私は機械全般直すことができます。

先生: そうですか。今度直さなければならぬということであれば Ma La に手伝ってもらいますね。Ma La は頼りになりますね。でもなんで結婚しないんですか？

Ma La: それはいわないでくださいよ、先生。

1.19.4 文法

~のようだ

- (1) Shi gaw n rau sam ai.
- (2) Sam ga rai sam ai.
- (3) Ngai myit ai grai law sam ai i.

~させる (1)

- (4) Ngai shi hpe sa shangun ai.
- (5) Ngai shi hpe palawng hpun shangun ai.
- (6) Ngai shi hpe tauba si kangau sha shangun ai.

~させる (2)

- (7) pyaw → shapyaw
- (8) tsawm → shatsawm

- (9) law → shalaw
- (10) lum → shalum
- (11) tsap → shatsap
- (12) bu → shabu
- (13) hpun → jahpun
- (14) Shi hpa hka shalum ai.
- (15) Shi ma hpe palawng jahpun ai.